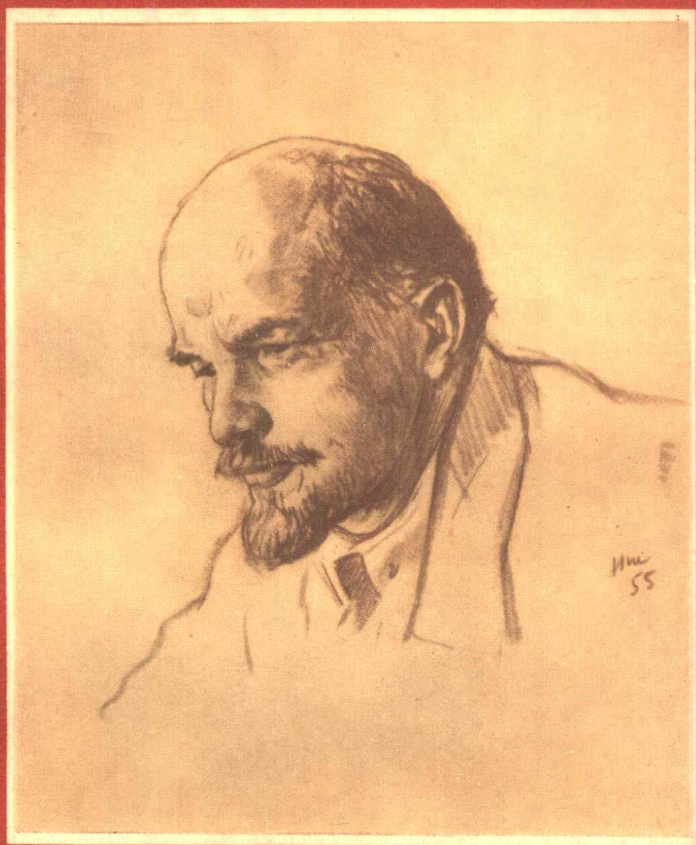




列宁給全世界妇女的遺教

蔡 特 金 著

列宁給全世界妇女的遺教

蔡 特 金 著

魏 城 譯

生活·讀書·新知三聯書店

一九六〇年·北京

Клара Цеткин
ЗАВЕТЫ ЛЕНИНА ЖЕНЩИНАМ
ВСЕГО МИРА
Госполитиздат,
Москва, 1958.

根据苏联国家政治书籍出版社 1958 年版译出

列宁給全世界妇女的遺教

〔德〕蔡特金著

魏 城譯

生活·讀書·新知三联书店出版

(北京朝陽門大街 320 号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第 56 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店总經售

开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印張 $1\frac{1}{2}$ · 字數 29,000

1960 年 3 月第 1 版

1960 年 3 月北京第 1 次印刷

統一書号 3002·64 定价 (五) 0.14 元

俄文版說明

《列宁給全世界妇女的遺教》这本小册子，是克拉拉·蔡特金——德国和国际工人运动的杰出活动家——在1933年为了紀念国际妇女节而写的。法西斯分子在德国上台阻碍了这本书的出版，到1934年它才在苏联第一次全文发表。

这本小册子的实际材料反映这样一个时期的情况：当时苏联还是唯一建設社会主义的国家，帝国主义者正想用发动重新划分殖民地和势力范围的新战争、建立法西斯专政以镇压工人运动来摆脱世界經濟危机。

从那时起，国际舞台的力量对比发生了有利于社会主义的深刻的历史性变化和根本的轉变：产生了世界社会主义体系，六亿中国人民正在順利地建設着社会主义，印度、叙利亚、埃及等国的人民結束了殖民地的依附地位。

世界各国的劳动妇女更加团结和一致了。八十个国家的妇女組織联合为国际民主妇女联合会。

在苏联，由于社会主义建設的成就，已經为过渡到更高的发展阶段——共产主义創造了物质的和精神的前提。

自从克拉拉·蔡特金写成这本小册子以后，四分之一世紀过去了，但是对全世界妇女提出的要她們为自己的完全解放和平等而奋斗，同帝国主义战争、法西斯主义进行无情斗争，保卫和平事业的那些热情号召，現在仍旧是嘹亮有力的。

劳动妇女的解放应当是
劳动妇女自己的事情。

列宁^①

妇女要不是完全得到解放和平等，她們之中的大多数就得继续受阶级压迫和日常生活上的不平等这双重枷锁的压迫和奴役——历史就是这样提出问题来的。实质上，这个问题可以归结为这样：是建设社会主义社会还是把资本主义作为世界上占统治地位的经济和社会关系的制度万世永存地保存下去。正是这一深刻的看法决定了列宁对妇女问题的态度。这个问题因为同世界无产阶级革命的进一步发展以及革命的目的密切无间地联系在一起，所以对于那些资本还占着统治地位地方的受奴役、受剥削的妇女，以及她们的受奴役、受剥削的兄弟们来说，现在也是面临着的一个问题。这是一个全人类都面临的问题。

自从奥古斯特·倍倍尔发出了为好几百万人听到的争取妇女完全解放和平等的强大呼声以后，在所谓文明世界里只有一位真正伟大的党的领袖、群众的领袖开始坚毅不拔地在言论和行动上贯彻这一要求，这就是弗拉基米尔·伊里奇·列宁。对于所有受苦遭难、备受压迫奴役的人的由衷的热烈的同情，加上对马克思的学说的深湛理解和通晓，使他成为一

① 《列宁全集》，第三十卷，1957年人民出版社版，第25—26页。——译者

位为妇女的解放和平等而奋斗的坚毅、果断、忠实的先进战士。

对历史——特别是国际工人运动史——的透彻研究，使得列宁意识到并且日益确信这一要求必须付诸实现，它的实现具有巨大的意义。妇女的完全解放和平等，不仅对于占人类半数的妇女说来有其必要并具有很重大意义，而且不分性别的对于所有受奴役和受资本的无情剥削的人的解放来说，也都是必要的。实现这一任务，是把全人类提高到具有更高的形式和内容的社会生活的更高阶段的必要条件。列宁曾经十分坚决地反对女权主义的思潮，这种思潮吸引了一部分渴望自由的妇女走上进行两性间的斗争的错误道路。他向妇女指出了一条走向解放的唯一道路——无产阶级社会革命的艰苦奋斗的道路。

随着私有制的产生，妇女首先就成了男子的财产；随着私有制的发展和社会的划分为阶级，妇女成了男子的既是妻子、又是劳动力的奴隶，而她们原有的一点自由就化为乌有了。只有取消生产资料私有制以后，妇女才能够作为社会的完全自由和平等的一员来生活和劳动。在这两个根本改变整个社会制度的重大时期之间，存在着一种内在的、不可抹煞的相互依赖性。变生产资料私有为公有的无产阶级社会革命，能够而且应当成为绝大多数受资本主义奴役和剥削的无产者、劳动者、体力劳动者和脑力劳动者亲手来完成的事业。妇女占这一部分人的半数，而在某些国家甚至占大多数。因此，没有妇女，无产阶级革命就不能得到胜利，而没有妇女的积极参加，革命的目的——实现社会主义和共产主义——就不能达

到和得到保証。

同男子一样，通过社会主义而使妇女得到解放也应当是妇女亲手来完成的事业。假如广大妇女群众沒有决心自觉地、不惜任何牺牲地同階級的革命同志手携手地投入无产阶级革命的战斗中去，那么，妇女也就得不到完全的自由和平等。

列宁的这些原則决定了布尔什維克的整套理論和实践。布尔什維克从一开始起就在自己所有活动的地点，特别是在工业中心，极其重視把妇女作为有觉悟的、积极的力量吸引到革命运动中来。第一本用俄文写的給无产阶级妇女讀的小册子出自列宁的战友、对列宁的思想有深刻理解的克魯普斯卡娅同志的手笔，就是一件十分明显的事。在第二国际中，布尔什維克和列宁本人还跟德国和其他国家的左派女同志一起，同很多党（甚至是一些大党）的有机社会主义思想的实际工作者作过斗争，因为他们不把妇女在政治上的平等看成为无产阶级的迫切的阶级要求，而力图把它当作一个次要的問題而贬低其意义。布尔什維克精力百倍地利用了资产阶级二月革命和无产阶级紅十月之間的間隙时期，来使广大的城乡劳动妇女群众脱离资产阶级的、純粹資本主义的“民主”，以及脱离孟什維克、社会革命党人和其他机会主义政党和組織中的“人民之友”，这些政党和組織既然忠实于自己的非革命的、有时甚至是反革命的本质，就同资产阶级“民主”有千絲万縷的关系。布尔什維克同样精力充沛地为使受尽苦难貧穷的妇女不上科尔尼洛夫之流所領導的公开的沙皇反革命势力的圈套而斗争。历史賦予了布尔什維克以准备和加速世界无产阶级

級革命这个受尽压迫折磨的劳动群众切身事业的使命，他們必然会以双倍的、甚至十倍的精力来在妇女中展开鼓动工作和組織工作。

列宁領導下的布尔什維克的有計劃的工作，从一开始就取得了出色的成就。在工厂、作坊、商业机关、銀行和在工人区，这样一种妇女的人数連續不断地增长起来了；她們團結在写着“全部政权归苏維埃”口号的紅旗周围进行坚决的斗争，进行反对地主和資本家、爭取和平、面包、自由和平等的坚决的斗争。提出了期望苏維埃政权給予滿足的同样要求的越来越多的农村妇女群众，开始同工业中心满怀斗志的妇女联合起来。当列宁一发出斗争的信号，要求用革命手段夺取政权和建立苏維埃制度——建立社会主义、共产主义社会的必要的前提——的时候，无产阶级的劳动妇女就起来到处都站在前列，同自己的弟兄們肩并肩地进行斗争。紅十月的全世界历史性胜利同样也是她們斗争的結果。

千真万确的。苏維埃政权剝夺了工业、商业、銀行业和运输业中的大地主和大資本家，为一切被奴役、被剝削的男女的解放創造了主要的前提。苏維埃政权把一切大型的生产資料和为維持、減輕、改善生活所必需的消費資料，都从私有变为公有。苏維埃政权把妇女的完全平等写在宪法里，并且想尽办法使得这项法律不是一紙空文。妇女担任高位要职，为了保护母性和嬰孩，政府建立了由妇女領導的各种专门机构。有好几千从全国各地来的无产阶级妇女代表、农村妇女和劳动

妇女参加的代表大会，巩固了苏维埃政权和无产阶级革命同获得了解放的妇女之间的同盟。列宁曾经十分果断地着重指出过，这一具有十分巨大意义的代表大会光辉地表明了布尔什维克已经付诸实现的马克思主义原则，这就是：妇女的完全解放和平等决不能限于仅仅是让一些杰出的妇女有充分的活动自由。最广大的无产阶级妇女、农村妇女和劳动妇女群众应当完全自觉地、热情洋溢地、不惜任何牺牲地为日益高涨的无产阶级解放革命服务。

妇女作为这个同盟中的战士，她们光辉地经受了战斗的考验。全世界反革命分子一心一意要想消灭年轻的革命的苏维埃国家。他们想使曾经英勇地敢于使得资本主义遭到第一次有世界历史意义的失败的自豪的劳动群众感觉到自己的血海深仇和威力无边。资本主义列强宣布封锁，使得这些群众陷于饥饿、寒冷和极端的困苦。外国武装干涉者——法国、英国、德国、美国 and 日本的军队从四面八方进犯无产阶级革命的国家。他们同白卫军队的残部联合起来，蹂躏整片土地和残杀居民，黑帮分子和捷克斯洛伐克军队的兵士在国内像恶鬼一样横行不法；各种各样的反革命分子——社会革命党人、孟什维克、人民社会党人等等——同外国帝国主义者一鼻孔出气。这些大人先生同外国人一起，或不同他们一起，组织阴谋暗害，不惜炸毁满载粮食的列车和载着病人和伤员的运输队；在他们的所谓人民共和国里，在“民主”的幌子下，对无产阶级、农民和一切同情苏维埃的嫌疑分子施行极其猖獗嚣张的白色恐怖。

刚刚成立的苏维埃国家同猖獗凶残的反革命势力进行了

殊死的斗争，并且胜利地击溃了它們。在这场前所未見的斗争中，妇女們表现了极大的自觉、英勇、自我牺牲精神和革命毅力，一点不比那时才成立的紅軍的英雄們逊色。她們站在武装干涉和国内战争的所有一切战綫的崗位上。她們表现了自己的本色，不仅充当照顾伤病員的善良的护士和重要的供应工作的組織者，而且还充当紅軍部队中的政治委員和在敌人的枪林彈雨中作战的战士。成百万城乡妇女尽管自己的生活极其困苦，仍旧不吭一声默默地跟随着紅軍，保护和支持他們。这个情况对于胜利具有极其巨大的决定性的意义。她們激于热情和对胜利的信念，发挥了极大的毅力，竭力克己，而用尽可能多的粮食、衣着、靴鞋和武器去支援紅軍。沒有妇女的英勇的活动，苏維埃共和国的經濟机构和行政机构的工作是不能支持下去的。人們都认为妇女是值得尊敬的战士，沒有把她們当作填充补缺的人，像帝国主义战争时期在資本主义国家里那样。

無論是在夺取政权的时期，还是在爭取苏維埃国家生存下去的时期，都完全証实了列宁的这样一个論断：无产階級革命只有当妇女参加进去的时候才能得到胜利。

籠罩在紅十月时期的意志昂揚的气氛，以及自豪地意識到自己是世界无产階級的革命先鋒队，大为激发了胜利者的意志和創造精神。于是就产生了这样的在从来说簡直是不可思議的事：一方面要緊張万分地建立苏維埃制度和保卫它不受内外死敌的攻击，同时还采取了一些初步的有决定意义的措施，来把社会主义从经过科学論証的理論变为决定整个社会制度的經濟实践。

布尔什維克的目光曾經堅定不移地繫注在破壞整個旧世界这一目的上；在列宁的堅定的原則和他的天才洞察力的領導之下，布尔什維克的活动都集中在這個目的上。

随着革命的战胜反革命，社会主义建設的規模日益巨大，它的計劃性越来越强、气势越来越宏偉、胜利的把握越来越大。这个建設的一切参加者——無論是目光远大的建筑师、技师、还是平凡的掘土工、泥水匠，都在每日每时克服极大的困难和障碍，在創造的热潮中奋不顾身地无保留地貢獻出自己的一切力量。这个宏大的建設还没有完成，它要到沒有階級的社会才能竣工，这种社会現在还没有建立起来。但是它奠立在这样的堅固的基础之上，已經开展得这样广泛，使得全世界妇女都能够根据亲身的經驗确信怎样实现列宁关于妇女完全解放和平等的遺教。这个建設保証在全世界團結的情况下人的个性可以得到完全的解放。人与人的敌視将消失，大家都将成为“亲人”。在沒有人剝削人、人奴役人的情况下，妇女不能仅仅为了家务而生活了，她們应当成为毫无愧色的工作人員，新制度的积极創造者，这个新制度里的平等的一員。

这同資本統治底下的各个工业国和农业国里的成百万劳动妇女的悲慘命运是多么明显的对比啊！难以忍受的穷困，随着腐朽的資本主义的无法制止和減輕的世界經濟危机而来的种种現象，特別殘酷无情地打击了妇女，因为一般說来，她們总比男子在社会上更孱弱和更少反抗能力，她們的覺悟比較低、組織得比較差也更沒有权利。在經濟危机的时候，階級压迫和日常生活上的沒有权利这种双重的枷鎖对妇女的蹂躪压迫格外来得厉害，不仅在她們的身体上、而且在她們的心理

上都留下了斑斑血痕。

不管是失业的、拿一点吃不饱飯的工錢的資本的女奴、受資本家掠奪的女手工業者，還是農村婦女——她們無論作為勞動力，無論作為婦女都加倍地無依無靠。廣大婦女群眾難於言述的窮困的一個明顯的反映是賣淫現象的駭人聽聞的巨大增長，而官方統計材料甚至沒有提供過說明這方面的數量的大致概念。除去登記過的職業妓女之外，還有一大批命運乖舛的婦女為了一塊麵包（對她們的勞動的無情剝削連一塊麵包都不能為她們保證）而臨時或者經常出來賣淫，以博取一點附加收入。

蘇聯婦女現狀的特征是：參加社會活動的婦女不斷增加，這使得她們的體力和腦力、能力和才幹都能得到發展。參加蘇聯經濟部門和社會生活其他部門工作的婦女人數不斷增長。在1913年，沙皇俄國的各個工業部門共有635,900個女工，到1933年，女工人數增長到1,720,700人。在1913年，婦女占俄國工人階級總人數的24%，到1932年這個比例增為33%。社會主義之吸收婦女參加國家的經濟生活，不是要把她們當做男子的競爭者，不是為了因此可以把工資的一般水平壓低。社會主義沒有婦女自覺、積極的合作是不行的。婦女的解放和平等，她們之轉變為同樣重要的社會成員，會以不可克服的力量促使她們創造性地發展她們身上原先被埋沒的一切能力和力量。作為社會上同樣重要的成員的女職工，她們無論在工業或在社會生活的所有其他領域里，都能同男同志

做同样的工作，拿同样的报酬。

同男同志一样，她们一年也有两星期休假。在需要繁重体力劳动的部门，特别在有害健康的生产部门，假期延长到一个月甚至六个星期。整个假期里企业照发工资，而且有几十万男女工人可以在休养所里免费休假，这些休养所都建筑在国家从以前的有钱有势的业主那里没收过来的别墅和宫廷里。各种各样的诊疗所、防治所、夜间疗养院、休养所、医院以及其他可以使患病或者预防疾病的女工在其中免费得到熟练的医疗和看护的这一类机构，数量不断增多。有专门的立法来保护母性和儿童。未来的母亲可以在生产前后各得到两个月假期，而工资自然是全部照发的。企业里盖起托儿所、哺乳室和一系列其他机构，便于母亲们照顾自己最幼小的孩子。各种社会生活机构的经费不是用妇女的工资来维持的，一律由企业开支。

各种科学研究院和科学家在研究什么样的劳动条件最适合妇女；他们研究各种职业的妇女的劳动生产率，以便据此来规定劳动立法。

实行无产阶级专政和进行社会主义建设的国家，不希望也不能够希望在工业中工作的妇女只是一批不熟练的或者没有受过多少教育的劳动力，只在没有多大意义的、工资不高的工作岗位上混日子。国家要求妇女成长起来，并帮助她们提高业务能力，直到她们能从事最重要的职业。对于社会主义经济来说，有决定意义的不仅仅是在其中工作的妇女的数

量，而且是她們的工作質量和工作性質。女職工已經有一切可能受到免費的職業教育或者普通教育，從簡單的工廠附設的學校直到大學為止。女學生不只不要付一點學費，而且還可以拿到獎學金。在各種中小學校、高等學校等裡面，特地為婦女保留了一定的名額。女學生的比例不斷增長，這說明在職婦女對受教育的不可遏制的願望。在1928—1932年這一短短的時期裡，工农中學女生人數的比例從16.6%增長到30%，技術學校從37.6%增長到40%，高等技術學校從13%增長到17.9%。在蘇聯企業裡，婦女擔任工程主任、技師、技術員和工程師是司空見慣的普遍現象。必須指出，各種高等學校裡女生人數都是很多的。例如，在醫學系，女生人數在1928年是學生總人數的52%，到1932年達68.3%。在教育系，女生在1932年幾乎達學生總人數的一半。假如把所有高等學校加在一起，那末1932年女生的人數占學生總人數的28.9%。中學、大學裡那末多的女學生，反映出紅十月的成就；男子害怕競爭的心理和占優勢的地位已經再也不能阻礙似乎是下賤的女子來從事各種職業了。

在蘇維埃工業中工作的婦女，不只生產生鐵和鋼；她們還同工作上的同志一起創造自己的生活條件和勞動條件。她們是工廠委員會、地方委員會和企業裡其他社會組織的有全權的成員，是自己的工会的有全權的成員。各業工会當然是保卫自己的會員的利益，但決不是保卫只限于狹隘的車間範圍內的會員的利益。它們同時還代表無產階級在國民經濟中的共同的階級利益，並同蘇維埃國家的其他機構一起深切關心勞動經濟和勞動條件。組織在工会裡的，不只有工業企業

的工人，还有各种职业(教师、医生、法官以及其他脑力劳动者)的代表人物。1928年，妇女在苏联各种工会中的比例为四分之一以上——26.7%，即2,935,700人。1932年，参加工会的妇女人数达4,899,300人，即占29.7%。所有这些数目字公正地指明組織起来的妇女的比例还不够大，如果考虑到妇女在各个工作部門所担任的工作的巨大比例，那就尤其如此。在这方面还必须开展有力的宣傳活动。妇女代表运动也說明在不断地蓬勃发展。1932年选出的妇女代表达二百二十万人，而1923年則为九万五千人。好几百万妇女——各种社会阶层中的代表，其中也包括家庭妇女，表示拥护这些妇女代表。經驗表明，代表會議是鼓舞最广大的妇女群众参加社会生活、使她們“政治化”、使她們同新制度及其机构紧密联系起来的一个出色的手段。这种會議是培养妇女从事社会活动的出色的学校。国家社会生活和經濟生活各个領域里的领导人常常是从这些妇女代表的队伍里产生出来的。

在苏維埃国家的农村里有好几百万女手工业者在工作着。她們在某种程度上还使用着最原始的生产手段来紡織、編結、縫紉和描画。出自她們勤劳的双手和經過她們創造性构思的某些工艺品，是織品中具有高度艺术的真正典范。美丽得出奇的地毯、窗帘、花边、农民服装等等，具有很大的艺术价值。

苏維埃国家对数百万手工业者的生活和工作予以应有的注意。它尽力根本改善他們的劳动条件和生活条件，使他們的生活和习惯同新的政治制度和社会制度联系起来，并且吸引他們参加社会主义建設的偉大过程。苏維埃政权考虑到历

史上形成的种种条件，力求把手工业者联合在劳动组合内，想方設法支持这些組織。政府供应給手工业者完善的工具和机器，并且派遣男女领导人、男女指导员，包括大艺术家，到他們那里去。因为农村手工业生产在技术經濟方面很落后，就应当結束这种落后状态，应当把它提高到更高的生产水平上。而对这种工业之有高度艺术价值的地方，苏維埃政府則設法力图使它更完善。对于有大量手工业生产的地区，政府撥出专款建立各种机构来促进手工业者生活水平和文化水平的提高。女手工业者可以利用政府提供的一切方便：讲演会，讲习班，幼儿园，儿童游戏場等等。无产階級革命已經給了她們自由和平等，也会給她們有成长和发展的机会。

列宁曾不止一次強調指出，我們要求实现共产主义的热烈願望不应使我們看不到这一点：紅十月已經在一个农业国里确立了无产階級专政。当劳动群众在1917年胜利地完成了自己的偉大解放斗争的时候，大大小小的农民經濟，从小农經濟到富农經濟，是这个处在热火朝天的革命中的大国的农业的基本形式。对战争和地主的憎恨动員了所有的农民去参加斗争，而且在那时富农階級已經对无产階級革命表现了明显的敌对态度。为了共产主义胜利，只在工商业、运输业和銀行业中占居决定的地位、只用社会主义精神来改造工业，是不够的。为了社会主义的彻底胜利，还必須在合作化的基础上，在使用現代科学技术的一切成就和一切最新、最完善的生产工具的大生产的基础上，来进行农业的社会主义改造。而农业

的社会化是同个体农业的繼續存在不相容的。

把这些經濟联合起来不只是整个苏維埃經濟的問題，它还是把貧农和中农从无法忍受的忧虑和劳动的重担下解放出来的必要前提，是把这些广大居民群众的生活和文化提到更高的水平的条件。生活条件和劳动条件的根本改变，就会使得貧农和中农的一切个人主义利己心理产生彻底的轉变，这种心理的根源在于好几世紀来他們的生活的經濟結構和社会結構。千百万劳动农民应当丢掉自己狹隘的利己主义利益。他們的思想、感情和行为必須貫穿公有的精神、團結的精神和正在建設的社会主义社会的利益。他們之同在社会主义方面更成熟的城市和工业中心的无产階級联合起来和結为弟兄，不应当只是一种簡單的、只对自己有利的契約。他們应当改造自己的整个本性，他們的全部活动都应当貫穿社会主义的内容。所有这些，都要以空前的、非常深广的經濟和文化革命为前提的。实现这个革命，是任何一个民族、任何执政党都沒遇到过的巨大任务。人类历史上还没有过这样的任务，在实现这些任务的道路上有着内部和外部的重重困难和障碍。但是联共(布)的领导人坚持不渝地拿出全付精力来进行农业的社会化。整个說来，农业社会化是进行得非常順利的。

农业社会化如火如荼地展开起来了。荒漠正在变成人声鼎沸的田野——变成装备着最新技术的大国营农場。成立了“紅色公社”，有些公社十分繁荣；貧农和中农的集体化和在这个基础上消灭富农階級的工作正在不可遏制地向前推进，变成农业的統治形式。这样，妇女完全解放和平等的必要的經濟基础在农业中也扩大和巩固了。好几百万女庄員和几十